

# Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences

（《人文與社科亞太學刊》）

（紙質刊號：2653-0465；電子刊號：2653-1526）

## 2024 年度論文目錄匯總

投稿郵箱：[apjhss2021@163.com](mailto:apjhss2021@163.com)/[info@appublishing.com.au](mailto:info@appublishing.com.au)

期刊網址：[www.appublishing.com.au](http://www.appublishing.com.au)

### （一）2024 年第 1 期

#### Articles

##### [Special Contributions]

文、論同做，情、理兼顧——曹山柯先生訪談錄[Literary Creation, Criticism and Innovation: An Interview with Mr. Cao Shanke]

◎王祖友 曹山柯[WANG Zuyou & CAO Shanke]

##### [Translation Column: Interpreting Studies]（欄目主持人：趙奐）

口譯研究新轉向：何以自處之？[New Paradigmatic Turn: What Else Can We Do When Interpreting Studies Turn?]

◎趙奐[ZHAO Huan]

重釋口譯[Re-interpreting Interpreting]

◎弗朗茲·波赫哈克/文 邵楊梅/譯[By Franz Pöchhacker Translated by SHAO Yangmei]

將芬蘭公共服務口譯配置為有感知力的專業實踐和積極的社會服務工作——公共服務口譯員在職業生涯中的情感體驗[Configuring Public Service Interpreting in Finland as a Sentient Professional Practice and Affirmative Social Service Work: Emotion in the Work of Public Service Interpreters]

◎漢娜·卡拉和卡米拉·諾德伯格/文 柳雯/譯[By Hanna Kara & Camilla Nordberg Translated by LIU Wen]

口譯者與口譯：變化的平衡？[Interpreters and Interpreting: Shifting the Balance?]

◎弗朗茲·波赫哈克/文 何家星/譯[By Franz Pöchhacker Translated by HE Jiaying]

##### [Studies in Literature]

彭斯詩歌中的女性視角詩歌與愛情倫理探究[On the Study on Female Perspectives and Love Ethics in Burns' Poetry]

◎李正栓 吳朝鳳[LI Zhengshuan & WU Zhaofeng]

麥克尤恩《愛無可忍》中的不可靠敘述與男性氣質的建構[Unreliable Narration and Masculinity Construction in

McEwan's *Unbearable Love*]

◎薑兆霞[JIANG Zhaoxia]

當代俄羅斯作家對「蘇聯印跡」的書寫[The Writing of the "Soviet Imprint" by Contemporary Russian Writers]

◎劉麗娟 溫玉霞[LIU Lijuan & WEN Yuxia]

### [Studies in Linguistics]

The Effect of English Nominalization on Text Difficulty: Taking Intensive Reading Textbooks of College English (Third Edition) by SFLEP for Example

◎LIU Yaxuan

A Study of the Diffusion and Governance of Misinformation in Health Communication Among the Elderly

◎PENG Yujia

清末民初「正統」論研究「1900-1920」[A Study of "Orthodoxy" in the Late Qing and Early Republic of China (1900-1920)]

◎翟心娛[ZHAI Xinyu]

山西忻州方言人稱代詞研究[A Study on Personal Pronouns in Shanxi Xinzhou Dialect]

◎阮佳敏[RUAN Jiamin]

### [Translation Studies]

文學翻譯的敘事距離重構研究——以韓少功小說《爸爸》英譯本為例[The Reconstruction of Narrative Distance in Literary Translation: Taking the English Version of *PaPaPa* as an Example]

◎周晶晶[ZHOU Jingjing]

敘事文體學視角下《芙蓉鎮》自由直接引語轉換研究[A Study on the Conversion of Free Direct Speech of *Hibiscus Town* from the Perspective of Narrative Stylistics]

◎朱美亞[ZHU Meiya]

書法中「勁」字英譯探討——以 Chinese Calligraphy 為考察中心[Discussion on English Translation of the Character "jing" in Calligraphy: Take Chinese Calligraphy as an Example]

◎張校源[ZHANG Xiaoyuan]

美學視闕下類型文學譯作中的意象探析——以《它》的兩個漢譯本為例[An Aesthetic Exploration of Genre Literary Translation: With *It* as an Example]

◎顧志穎[GU Zhiying]

An Overview of the Japanese Translations (Japanese Reprints) of *Huang Di Nei Jing* in the Edo Period

◎DAI Min

### [Pedagogy]

基於批判性思維的課程思政研究——以「理解當代中國：德語讀寫」課程為例[Curriculum Ideological and Political Research Based on Critical Thinking: Take the Course "Understanding Contemporary China: Reading and Writing in German" as an Example]

◎孟小果 陳琦[MENG Xiaoguo & CHEN Qi]

「一帶一路」視闕下吉爾吉斯國際中文教育政策研究[Research on Kyrgyz International Chinese Language Education Policy Under the Belt and Road Initiative]

◎任珊珊[REN Shanshan]

### Scholar Profile

Nama Didier Dieudonne

## (二) 2024 年第 2 期

## Articles

### [Translation Column: Into Psychoanalysis and Translation] (欄目主持人：張可人)

What's IN Difference?: Between Translation and Psychoanalysis

◎ZHANG Keren

精神分析與翻譯：一項綜述[Psychoanalysis and Translation: A Literature Review]

梅裏特塞爾·塞拉諾·特裏斯坦/文 程英瑞/譯[Written by Meritxell Serrano Tristán & Translated by CHENG

◎Yingrui]

譯製異——論譯者無意識[The Difference That Translation Makes: The Translator's Unconscious]

◎勞倫斯·韋努蒂/文 龍鵬屹/譯[Written by Lawrence Venuti & Translated by LONG Pengyi]

論譯本無意識[The Unconscious of Translation]

◎巴努·特利奧魯/文 張念 尚玉蘭/譯[Written by Banu Tellioglu & Translated by ZHANG Nian & SHANG Yulan]

主體性的誤譯——康拉德作品中的文本潛意識[Mistranslations of Subjectivity: The Textual Unconscious in Conrad's Work]

◎達芙娜·埃爾丁斯特·沃爾坎/文 陳鳳姣 盧麗晶/譯[Written by Daphna Erdinast-Vulcan & Translated by CHEN Fengjiao & LU Lijing]

### [Academic Interviews]

古為今用——李乃慶先生訪談錄[Applying the Past to the Present: An Interview with Mr. Li Naiqing]

◎王祖友 李乃慶[WANG Zuyou & LI Naiqing]

「詩化現實主義」作家——顧維萍先生訪談錄[A Writer of "Poeticized Realism": An Interview with Mr. Gu Weiping]

◎李文麗 顧維萍[LI Wenli & GU Weiping]

### [Studies in Literature]

男性空間對女性空間的抑制與規訓——海明威《雨中貓》新解[Male Space's Oppression and Discipline of the Female Space: Revisiting Earnest Hemingway's *Cat in the Rain*]

◎申勁松[SHEN Jinsong]

A Literature Laureate or A Political Stooge?: A Corpus-based Critical Discourse Analysis of the Representations of Mo Yan in the English-speaking World

◎CHEN Qiumeng & GENG Qiang

中醫文化視角下的《紅樓夢》飲食文化[Dietary Culture in *The Dream of the Red Chamber* from TCM Perspective]

◎魯豔輝[LU Yanhui]

### [Translation Studies]

話語分析路徑下的翻譯研究：回顧與展望[The Discourse Analysis Approach to Translation Studies: Retrospect and Prospect]

◎黃昱綺 藍紅軍[HUANG Yuqi & LAN Hongjun]

事件域認知模型視域下的「更路簿」翻譯策略研究：以「蘇德柳本更路簿」（外洋更路）部分語篇為例[Event-domain Cognitive Model-Based Translation Strategies to "Genglubu": Taking Su Deliu Version of "Genglubu" as a Case Study]

◎翟秋蘭 單新榮[ZHAI Qiulan & SHAN Xinrong]

生態翻譯學「三維」轉換視角下《海蒂》德譯漢研究——以朱碧恆、吳素君譯本為例[A Study on the Chinese Translation of *Heidi* from the Perspective of "Three-Dimensional" Translation theory of Eco-translatology: Taking Zhu Biheng and Wu Sujun's Translation as an Example]

◎張雯雯 孟小果[ZHANG Wenwen & MENG Xiaoguo]

基於來源和特性的中國網絡熱詞翻譯理論和策略研究[Research on Translation Theory and Strategy of Chinese Internet Buzzwords Based on Source and Characteristics]

◎李丹弟 劉鑫[LI Dandi & LIU Xin]

An Embodied Cognitive Study of Female Character Images in Rewi Alley's Tang Poetry Translation

◎BAI Mei & CHONG Tianlin

### **[Pedagogy]**

新文科背景下應急語言服務人才協同培養模式研究[A Study on Collaborative Cultivation Model of Emergency Language Service Talents in Context of the New Liberal Arts]

◎單新榮 梁小敏[SHAN Xinrong & LIANG Xiaomin]

人工智能背景下翻譯人才培養模式創新——獨立學院的研究與實踐[Innovation of Translation Talent Cultivation Mode in the Context of Artificial Intelligence: Research and Practice in Independent Colleges]

◎金駱彬[JIN Luobin]

新冠前後中國高等教育在地國際化發展與挑戰[The Development and Challenge of IaH in China Before and After the COVID-19]

◎李昊錦[LI Haojin]

### **[Interdisciplinary Studies]**

網絡英語的詞匯類型及其特點[Lexical Types and Characteristics of Network English]

◎項娜[XIANG Na]

探望權糾紛案件執行的困境解析與突破路徑[Explanation of the Dilemma and Breakthrough in the Handling of Visitation Disputes]

◎戴巖[DAI Yan]

智慧城市與智能建築的發展[The Development of Smart Cities and Intelligent Buildings]

◎鄧秀芝[DENG Xiuzhi]

## **Scholar Profile**

LAN Hongjun (藍紅軍)

## **(三) 2024 年第 3 期**

### **Articles**

#### **[Special Contributions]**

生活美的書寫者——徐禎霞訪談錄[The Writer of the Beauty of Life: An Interview with Xu Zhenxia]

◎王祖友 徐禎霞[WANG Zuyou & Xu Zhenxia]

#### **[Dissemination of Contemporary China](欄目主持人：胡朋誌)**

傳播當代中國：意識更新與敘事轉向[The Dissemination of Contemporary China: Mindset Update and Narrative Shift]

◎周玉華 胡朋誌[ZHOU Yuhua & HU Pengzhi]

基於產出導向法的大學外語融合課堂教學模式研究——基於「講好中國故事」視角[Research on the Integrated Teaching Model of College Foreign Languages Based on the Production-Oriented Approach: From the Perspective of "Telling China's Stories"]

◎顧芳[GU Fang]

初中英語教材構建的國家形象對比研究[A Comparative Study of the National Image Constructed by Junior High School English Textbooks]

◎吳婕[WU Jie]

中國書法國際傳播效能多維分析 [A Multi-dimensional Analysis on the International Communication Effectiveness of Chinese Calligraphy]

◎駱稼祥[LUO Jiexiang]

### **[Writing and Translation Under Multimodal Technology](欄目主持人：劉世英)**

技術傳播視閾下醫古文的語內創譯策略研究——以《黃帝內經·靈樞》為例 [Research on the Intratextual Creative Translation Strategies of Medical Classics from the Perspective of Technical Communication: A Case Study of *Huangdi Neijing Lingshu*]

◎王子鵬 劉世英 [WANG Zipeng & LIU Shiyong]

傅惟慈的翻譯實踐和翻譯思想 [Fu Weici's Translation Practice and Translation Thoughts]

◎王蕓[WANG Yun]

基於語義學視角的體育術語翻譯策略研究——以球類賽事新聞為例 [Research on Translation Strategies of Sports Terminology from a Semantic Perspective: A Case Study of Ball Game News]

◎郝振光 劉世英 [HAO Zhenguang & LIU Shiyong]

智慧教室環境下《英語技術寫作》課程的協同寫作教學模式探究 [Collaborative Writing Teaching Mode in "Technical Writing" Course Under the Smart Classroom Environment]

◎畢燃[BI Ran]

### **[Studies in Literature]**

暴力、事件與幻象的拼貼——電影《寵兒》的齊澤克式解讀 [A Collage of Violence, Events, and Fantasies: A Žižek's Interpretation of the Movie *Beloved*]

◎刀喊英[DAO Hanying]

論《紅色英勇勳章》中戰爭的祛魅與戰爭機器的生成 [The Disenchantment of War and the Becoming of War Machine in *The Red Badge of Courage*]

◎張秋梅[ZHANG Qiumei]

愛倫·坡小說的視覺敘事分析 [An Analysis of the Visual Narrative in Allan Poe's Novels]

◎姚麗芳[YAO Lifang]

突破禁錮與自我實現——論《火山情人》中女性意識的覺醒 [Breaking Free and Self-actualization: On the Awakening of Female Consciousness in *The Volcano Lover*]

◎宋宇鑫 吳婕 蔣方圓 [SONG Yuxin, WU Jie & JIANG Fangyuan]

《西遊記》研究綜述——從明清評點到現代解讀的多維探析 [A Review of Research on *Journey to the West*: A Multi-Dimensional Analysis from Ming and Qing Commentaries to Modern Interpretations]

◎付彬斌[FU Binbin]

### **[Translation Studies]**

非建製性翻譯的概念界說與敘事特征 [The Denotation and Narrative Characteristics of Non-institutional Translation]

◎姜廣勝 賀愛軍 [JIANG Guangsheng & HE Aijun]

翻譯與西學知識建構——以傅蘭雅的翻譯活動為例 [Translation and Knowledge Construction of Western Books: A Case Study of John Fryer's Translation Activities]

◎任淑平[REN Shuping]

The Application of Negation in Subtitle Translation of American TV Series: A Case Study of *Game of Thrones*

◎JIANG Yapu

目的論下武陵山片區鄉村振興類報告文學英譯策略研究——以《山河壯誌》為例 [Study on English Translation Strategies of Reportage on Rural Revitalization in Wuling Mountain Area Under Skopos Theory: A Case Study of

*Grand Ambition*]

◎黎湘玉[LI Xiangyu]

接受美學視角下湘西地區少數民族菜肴名稱的翻譯[Translation of Names of Ethnic Minority Dishes in Xiangxi Area from the Perspective of Aesthetic Acceptance]

◎簡丹 洪忱鈺[JIAN Dan & HONG Chenyu]

從許淵沖「三化論」的視角探究政府工作報告英譯的翻譯策略——以《2024 年政府工作報告》為例[Exploring Translation Strategies in Report on the Work of the Government from the Perspective of Xu Yuanchong's "Three Transformations" Theory: Taking *Report on the Work of the Government in 2024* as an Example]

◎劉婷[LIU Ting]

### [Pedagogy]

朗西埃「智力平等」假說的教學解放映射[The Pedagogical Emancipation Mapping of Ranciere's Hypothesis of "Intellectual Equality"]

◎馬越[MA Yue]

高校中德合作辦學模式探究——以中德合作辦學高校聯盟為例[Exploration of Sino-German Cooperative Education Model in Universities: Taking the "UCDB" as an Example]

◎徐璟璋 金蘇寧 潘濤[XU Jingwei, JIN Suning & PAN Tao]

非遺音樂在小學音樂教學的對策分析——以四川「楊調」竹琴為例[Analysis of the Countermeasures of Intangible Cultural Heritage Music in Music Teaching in Primary Schools: A Case Study of Sichuan "Yang Tune" Bamboo Piano]

◎周佳卉 方清妍 陳昊[ZHOU Jiahui & FANG Qingyan & CHEN Hao]

Studies on Enhancing Leadership Commitment, People Empowerment, and Student Support: A Framework for Continuous Improvement in Chinese-foreign Cooperative Higher Vocational Education

◎PAN Yuqing

On the Evaluation of the Appropriateness of Competency-Based Language Teaching (CBLT) in Teaching English Reading in Chinese Universities

◎LIU Yaxuan

### [Studies in Other Disciplines]

廣西非遺姑蘆茶的文化記憶和創新保護研究[Research on Cultural Memory and Innovative Protection of Guliao Tea]

◎陳兵 鄭曉稚[CHEN Bing & ZHENG Xiaozhi]

多模態話語理論下的直播帶貨研究[Research on Live Commerce Based on Multimodal Discourse Theory]

◎黃嘉儀 林俊豪 黃海琳 卓宇雯[HUANG Jiayi, LIN Junhao, HUANG Hailin & ZHUO Yuwen]

Hume on the Origin of Morality

◎HU Lijun & Pu Jingxin

On the Image of the Chinese Communist Party from the Perspective of American Mainstream Media (1935-1938): Based on Reports from The New York Times

◎ZHU Yuntao

## Scholar Profile

LIN Shan (林山)

(四) 2024 年第 4 期

## Articles

### [Special Contributions]

美國中文作家協會主席李峴訪談錄[Interview with Maria Lixian Gee-Schweiger, President of the Chinese Writers Association of America]

◎王祖友 李峴[WANG Zuyou & Maria Lixian Gee-Schweiger]

### [Studies in Literature]

《愚者主席》中的賓士焦慮及其時代癥候[Been-to Anxiety and Its Zeitgeist in *Chairman of Fools*]

◎張天任 朱振武[ZHANG Tianren & ZHU Zhenwu]

東道觀西，破壁立新——《跨越與創新：西方現代主義的東方元素》介評[Viewing the West from the Oriental, Innovating through Transcendence: A Review of *Breaking Boundaries and "Making It New": Oriental Elements in Western Modernism*]

◎李文婷 蒲姍姍[LI Wenting & PU Shanshan]

反思與重建：梁啟超《歐遊心影錄》研究[Reflection and Reconstruction: Research on Liang Qichao's *The Travel Notes of Europe*]

◎張勝楠[ZHANG Shengnan]

基於性別操演理論看《赫索格》中貝婁的女性觀[On Bellow's View of Women in *Herzog* Based on Gender Performativity Theory]

◎鄭麗媚[ZHENG Limei]

流浪與回歸：索爾·貝婁《赫索格》的猶太性及倫理意義[Wandering and Returning: The Jewishness and Ethical Significance of Saul Bellow's *Herzog*]

◎汪雨琪[WANG Yuqi]

Debunking Stereotypes Through Humor: Talk-story and Trickster Figures in Chinese Diasporic Comedies

◎YU Zhijiu

### [Studies in Linguistics]

印度主流媒體對中印雙方形象刻畫的批評話語分析——以《印度斯坦時報》對莫迪竄訪藏南事件報導為例[A Critical Discourse Analysis on the Images of China and India by Indian Mainstream Media: Taking the *Hindustan Times'* Reports on Modi's Illegal Visit to Southern Tibet as an Example]

◎陳兵 黃嘉慶[CHEN Bing & HUANG Jiaqing]

體認語言學視角下湯顯祖和莎士比亞戲劇的顏色隱喻比較[A Comparative Study of Color Metaphors in Tang Xianzu and Shakespeare's Plays from the Perspective of Embodied-Cognitive Linguistics]

◎唐小寧[TANG Xiaoning]

人際關係管理理論指導下的酒店平臺網路抱怨語研究[A Study on Complaints on an Online Hotel Reservation Platform Based on the Rapport-Management Theory]

◎李丹弟 金典[LI Dandi & JIN Dian]

### [Studies in Translation]

應用型本科英語類專業翻譯實踐報告的問題與對策——以廣州商學院為例[On the Problems of and Solutions to Translation Practice Report for English Majors in Application-Oriented Colleges: Taking GCC as an Example]

◎李燕[LI Yan]

《傷寒論》三英譯本「色診」之譯者行為互動關係探析[A Translator Behavior Criticism Approach to the Translation of *Color Diagnosis* Based on Three English Versions of *On Cold Damage*]

◎付金 譚莉文[FU Jin & CHEN Liwen]

認知隱喻視角下的情感翻譯研究：以李清照「酒詞」為例[A Study on Emotional Translation from the Perspective of Cognitive Metaphor: A Case Study of Li Qingzhao's Poems With Wine]

◎劉千騫 董勳[LIU Qianqian & DONG Xun]

譯者行為批評視域下《芙蓉鎮》鄉土語言英譯研究[A Study on English Translation of Vernacular Language from the Perspective of Translator Behavior Studies in *A Small Town Called Hibiscus*]

◎譚倩倩[TAN Qianqian]

文學翻譯的鄉土敘事重構——以韓少功小說《女女女》英譯本為例[The Reconstruction of Rural Narrative in Literary Translation: Taking the English Version of *Woman Woman Woman* as an Example]

◎廖麗霞[LIAO Lixia]

Outstanding Chinese Female Translators over 100 Years: Their Role in Foreign Literary Translation

◎CHEN Fengjiao LIN Huanyu

## [Pedagogy]

外語教育智慧學習共同體構建研究[Research on the Construction of Foreign Language Education Smart Learning Community]

◎翁靖華 劉惠玲[WENG Jinghua & LIU Huiling]

呼倫貝爾地區臨床醫學碩士研究生的科研困境與出路[Research Dilemma and Solutions for Clinical Medical Master's Students in Hulunbuir Region]

◎祁冬冬 馬世發[QI Dongdong & MA Shifa]

基於產出導向法和知識深度理論的大學德語課程思政實踐[Practice of Ideological and Political Education in German Courses: Based on Output-Oriented Approach and Depth of Knowledge]

◎王曄[WANG Ye]

獨立學院轉型轉設期公共外語教育規劃研究[Public Foreign Languages Education Planning for Independent Colleges During the Transition Period]

◎李波[LI Bo]

## [Interdisciplinary Studies]

沉默的言說：朗西埃審美視域下的弗洛伊德無意識[Mute Speech: Freud's Unconscious in Rancière's Aesthetic Perspective]

◎馬越 付翹楚[MA Yue & FU Qiaochu]

揚雄《法言》音樂思想研究[A Study on the Musical Thought of Yang Xiong's *Fa Yan*]

◎向姝蒙 陳昊[XIANG Shumeng & CHEN Hao]

論民國時期中醫師公會的成立背景及主要工作[The Establishment Background and Main Work of Chinese Doctors Association in the Period of Republic of China]

◎于博医[YU Boyi]

## Scholar Profile

李峴 (Maria Lixian Gee-Schweiger)

## 本刊簡介

*Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences* (《人文與社科亞太學刊》，下稱《亞太學刊》) 隸屬於亞太出版集團 (Asia-Pacific Publishing Group)，2021 年創刊於澳大利亞悉尼市，是一本面向全球公開發行的綜合性人文社科國際學術期刊。《亞太學刊》擁有兩個 ISSN 註冊刊號：紙質刊號 2653-0465；電子刊號 2653-1526。《亞太學刊》為季刊，每年定期在 3

月、6月、9月、12月出版，同時刊發中文和英文論文。亞太出版集團2021年7月正式成為DOI註冊機構Crossref會員，故自2021年8月起凡在《亞太學刊》發表的每篇文章均擁有DOI數字標識符。自創刊以來，《亞太學刊》被Google Scholar、Academia、Advanced Science Index、ResearchGate、ORCID、Scilit、ScienceGate、Semantic Scholar等二十餘家國際學術檢索平臺，以及澳大利亞國家圖書館、悉尼大學圖書館、新南威爾士州州立圖書館、州議會圖書館、新加坡南洋理工大學圖書館以及拉夫堡大學圖書館等收錄。

《亞太學刊》聚焦世界人文社科前沿，致力於構建開放的國際學術對話平臺。學刊設置的欄目類別包括：專家特稿、博士沙龍、專題研究、基金項目、國際觀察、名家訪談、學術動態、譯本傳真、新書評介等，刊發內容不僅涵蓋社會學、政治學、語言學、人類學、史學、文學、法學、哲學、教育學、傳播學、翻譯學、文化藝術等學科或專業領域，同時也包括區域和國別研究、話語分析以及人工智能、大數據和語料庫支撐的文理交叉學科。歡迎世界各地從事中外人文社科研究的研究人員，以及在校研究生和社會各界人士投稿。

○刊號註冊ISSN信息查詢：

<https://portal.issn.org/resource/ISSN/2653-0465>

○論文DOI網址查詢：

<https://www.doi.org>

○澳大利亞國家圖書館收錄本刊數據庫鏈接：

<https://nla.gov.au/nla.obj-2975067151>

○官方網址（論文可全文下載及在線投稿）：

[www.appublishing.com.au](http://www.appublishing.com.au)

○投稿郵箱：

[info@appublishing.com.au](mailto:info@appublishing.com.au)

[apjhss2021@163.com](mailto:apjhss2021@163.com)

○收錄本刊國際學術檢索平臺名錄：

[www.appublishing.com.au/index/newsview.html?id=2202](http://www.appublishing.com.au/index/newsview.html?id=2202)